

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2008年10月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生・国際交流センター

10月/Oct.



No.43

# Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Oct. 5, 2008

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

## 市内の犯罪の動き

- 留守の家から物を盗む「空き巣」や、自動車の中のお金や物を盗む「車上ねらい」などの被害はととも少なくなりました。
- 自転車や、マンションの入口などのステンレス製の「車止め」が盗まれる事件が増えています。
- あやしい人を見かけたときは、110番に知らせてください。

問合せ: 危機管理室 TEL 438-4010

## 土曜日窓口をご利用ください

市民課では、転出や転入の手続き、住民票や印鑑証明の交付などができるサタデーサービスを行っています。土曜日にはできないサービスもありますので、お問い合わせください。

とき・ところ: 第1, 3, 5土曜日午前9時~午後0時30分  
保谷庁舎 TEL 438-4020(市民課) / 第2, 4土曜日午前9時~午後0時30分田無庁舎 TEL 460-9820(市民課)

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

## Trends of Crime in the City

- Damages from theft during out of house, "Akisu," and the stealing of money and properties from the car while parking, "Shajo-nerai," have been remarkably decreased.
- An incidence of stealing bicycles and stainless steel made buffer-stops installed at the entrance area of condominiums has increased.
- Please call #110 whenever suspicious persons are seen. Inquiries: Crisis Management Office Tel: 438-4010

## Please use Saturday Office

Civil Affairs Section opens its office on Saturdays for such services as moving-in or out procedures and issuance of a resident card or a seal-registration certificate. Some services are not available on Saturday. So please make inquiries before hand.

Offices in service:

- 1st, 3rd, 5th Saturdays 9:00a.m.~0:30p.m. at Hoya Office Tel 438-4020 (Civil Affairs Section)
- 2nd, 4th, Saturdays 9:00a.m.~0:30p.m. at Tanashi Office Tel.460-9820 (Civil Affairs Section)

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

# 西東京市生活情報

(広報西東京から) 2008年10月5日発行

発行: 西東京市 問い合わせ: 生活文化課 Tel: 438-4040

制作: 西東京市 多文化共生・ 국제교류센터

# 西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2008年10月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 生活文化課 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生・国际交流中心

## 市内の犯罪動向

- 빈집에서 도둑질하는 「빈집털이」 나, 자동차 안에 놓아둔 돈이나 물건을 훔치는 「차상(車上) 도둑질」 등의 범죄 피해는 많이 줄었습니다.
- 자전거를 도둑맞는 사건이나 맨션 입구에 설치된 「자동차를 못 들어가게 하는 장치」 (스테인리스 제품)가 도둑맞는 사건이 늘고 있습니다.
- 의심스러운 사람을 보았을 때는 110 번 전화로 알려 주시기 바랍니다.



## 토요일 시청 창구를 이용하십시오

시민과에서는 전출·전입 수속, 주민표나 인감 증명서 등의 교부 신청을 할 수 있는 토요일 서비스 창구가 있습니다. 서비스의 종류에 따라서는 토요일에는 실시하지 않는 서비스도 있기 때문에 이용하시기 전에 미리 확인하시기 바랍니다.

일시·장소: 제 1, 3, 5 토요일 오전 9시~오후 0시 30분  
保谷청사 TEL 438-4020 (시민과)  
제 2, 4 토요일 오전 9시~오후 0시 30분  
田無청사 TEL 460-9820 (시민과)

## 市内의 범죄동향

- 从家中无人的空窝偷窃物品、偷窃放在汽车里的金钱和东西的「瞄准车上东西」等的被害很少了。
- 自行车、公寓入口等的的不锈钢制的「禁止车辆通行竿」被偷事件确实增加了。
- 遇到可疑者、请报警 110。



询问: 危機管理室 TEL 438-4010

## 请利用星期六服务窗口

市民課在星期六开放了对外服务窗口, 可以办理转出转入手续和住民票, 印章证明等交付手续。也有不能办理的服务、请询问。

时间·地点: 第一, 三, 五星期六上午 9 点~下午 0 点 30 分  
保谷厅 TEL 438-4020(市民課)  
第二, 四星期六上午 9 点~下午 0 点 30 分  
田无厅 TEL 460-9820(市民課)

西東京市生活정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月 5 号发行。免费。

## 子育てひろばへのおさそい

各センターでは「赤ちゃん対象の日」と同時に「妊婦さん対象の日」があります。子育て中のお母さんは、健康や離乳食の相談、お母さん同士の楽しいおしゃべりをしに来ませんか。これからママになる人は、先輩の話を聞いてみませんか。

とき：月～金曜日（祝日、休日、年末年始を除く）

午前9時30分～午後4時30分

詳しいことは各センターに電話をするか、市のHPを見てください◇地域子育て支援センターなかまち（なかまち保育園内）TEL422-4882 ◇地域子育て支援センターひがし（ひがし保育園内）TEL421-9913 ◇地域子育て支援センターけやき（けやき保育園内）TEL464-3822



## 子どものためのお知らせ

◎2009年度私立幼稚園の園児募集が始まります。  
要項配布10月15日（水）から／申し込み11月1日（土）から  
◎学校選択制度（新1年生対象）：住所で決められた小・中学校以外の学校も選ぶことができます。  
問合せ：教育企画課TEL 438-4070  
◎小児初期救急医療体制で佐々総合病院の診療日が1日増えました。佐々総合病院（田無町4-24-15）TEL 461-1535  
受付時間：毎週月、水、金曜日午後7時30分～10時20分（祝日、年末年始を除く）

## <육아 광장>으로 와 보세요!

각 센터에서는 「갓난아기 대상 날」과 동시에 「임부 대상 날」이 있습니다. 육아 중인 어머니들은 건강 상담이나 이유식 상담을 하러, 또 어머니들 끼리 재미있는 이야기를 하러 육아 광장으로 오세요. 앞으로 엄마가 되실 분들은 선배들의 체험담을 들어보세요.

시일：월～금요일（경축일, 휴일 연말연시를 제외함）

오전 9시 30분～오후 4시 30분

자세한 일은 각 센터로 전화하시거나, 시청의 HP 를 보시기 바랍니다. ◇지역 육아 지원 센터 나카마치（나카마치 보육원 내）TEL422-4882 ◇지역 육아 지원 센터 히가시（히가시 보육원 내）TEL421-9913 ◇지역 육아 지원 센터 케야키（케야키 보육원 내）TEL464-3822



## 어린이들 위한 알림

◎2009 년도 사립 유치원생 모집이 시작됩니다.  
요항 배부 10 월 15 일（수）부터／신청 11 월 1 일（토）부터  
◎학교 선택 제도（신1학년생 대상）：주소로 정해진 소·중학교 이외의 학교를 선택할 수 있습니다.  
문의처：교육기획과 TEL 438-4070  
◎소아 초기 구급 의료 체제에서 佐々 종합병원의 진료일이 하루 더 늘었습니다.  
佐々 종합 병원（田無町4-24-15）TEL 461-1535  
접수시간：매주 월, 수, 금요일 오후 7시 30분～10시 20분（경축일, 연말연시를 제외함）

## Invitation to the child raising plaza

Each of the child raising support centers of the city has “Baby’s day” as well as “Expectant mother’s day”. The mother with a baby can have a talk about baby’s health and food and enjoy chats together with fellow mothers. The expectant mother will learn from experienced mothers. Will you come and join us ?

Date & Time: Mon.~Fri. (excluding national holidays weekends, and new year days) 9:30a.m.~4:30p.m.

For further information please call a center below or visit City’s HP.

- ◇ The area child raising support center “Nakamachi” (at Nakamachi nursery school) Tel. 422-4882
- ◇ The area child raising support center “Higashi” (at Higashi nursery School) Tel.421-9913
- ◇ The area child raising support center “Keyaki” (at Keyaki nursery school) Tel. 464-382 2

## Information for children

- ◎ Accepting application for private kindergarten school year 2009 enrollment to start.  
Application guidebooks will be handed out from Oct.15(Wed.) / Application from Nov.1(Sat).
- ◎ School selection system(for a new first year student):  
You can select a public elementary or a junior high school other than the one pre-designated by your address.  
Inquiries: Educational Planning Section  
Tel. 438-4070
- ◎ Children’s primary Medical care at Sassa general hospital has added another night.  
Sassa general hospital (4-24-15, Tanashi-cho) Tel.461-1535  
Office hours: Mondays, Wednesdays, and Fridays 7:30~10:20p.m.  
(Holidays and New year days excluded)



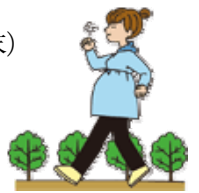
## 来至育儿广场的邀请

在各中心有「婴儿对象之日」和「孕妇对象之日」。对在育儿中的妈妈进行、健康和断奶食品的咨询、和妈妈们一起快乐聊天吧。未来的妈妈、听一下先辈妈妈的谈话吧。

时间：星期一～星期五（除节假日、年初年末）

上午9点30分～下午4点30分

详细情况请打电话问各中心、或查看市的网站◇地区育儿支援中心中丁（中丁保育園内）TEL422-4882 ◇地区育儿支援中心东（东保育園内）TEL421-9913 ◇地区育儿支援中心けやき（けやき保育園内）TEL464-3822



## 为了孩子们的通知

- ◎2009 年度私立幼儿园开始招收新生。  
要点散发 10 月 15 日（三）起 / 报名 11 月 1 日（六）起
- ◎学校选择制度（新1年级生对象）：可以选择地区外的中小学。  
询问：教育计划课 TEL 438-4070
- ◎在小儿初级急救医疗体制下，佐佐综合医院的诊疗日增加了一天。佐佐综合医院（田無町4-24-15）TEL 461-1535  
受理时间：每周一、三、五下午7点30分～10点20分（除假日、年初年末）

## 携帯電話やPHSのリサイクルにご協力を

携帯電話やPHSには「金、銀、銅、パラジウム、チタン」などが使われています。「コバルト」などが含まれている小型2次電池も使われていますので、産業用の大切な資源として再利用することができます。いらなくなった本体や電池パックや充電器は近くの携帯電話、PHS会社のお店などで無料で回収します。携帯電話、PHSに入っている個人情報などは自分で消去するか、お店の人に頼めばその場で消去できます。



問い合わせ：ごみ減量推進課 TEL 438-4043

## みどりの散策路めぐり

木々や自然を楽しみながらウォーキング。「健康づくり」をはじめませんか。

### ① 屋敷林や畑の道を歩くコース(4km)

とき：10月22日(水) 午前10時～正午(予定)

集合：東伏見駅北口 解散：西武柳沢駅南口

※屋敷林：元は農家などの広い敷地の周りに植えられた防風林

### ② 神社とお寺をめぐるコース(3km)

とき：11月26日(水) 午前10時～正午(予定)

集合・解散：谷戸公民館前

### ①、②とも、持ち物：水筒、雨具

申込み：直接集合場所へ(雨天時中止)

問い合わせ：みどり公園課 TEL 438-4045



## 휴대폰이나 PHS 의 리사이클에 협력해 주시기를!

휴대폰이나 PHS 속에는「금, 은, 동, 팔라듐, 티탄」 등이 들어가 있습니다. 「코발트」등이 들어가 있는 소형 2 차 전지도 들어가 있으므로 산업용 귀중한 자원으로서 재이용할 수 있습니다. 필요없는 본체나 전지 팩, 충전기는 부근에 있는 휴대폰 가게나 PHS 회사에서 무료로 회수합니다. 휴대폰, PHS 에 들어 있는 개인정보는 각자 지워없애거나 가게 점원에 부탁하면 그 자리에서 소거할 수 있습니다.

문의처: 쓰레기 감량 추진과 TEL 438-4043



## 초록색(녹지?) 산책길 거닐기

나무 숲이나 자연을 즐기면서 워킹. 「건강 만들기」를 시작하시지 않겠습니까?

### ① 屋敷林(농가의 숲)과 밭 주위의 길을 걷는 코스(4km)

일시 : 10 월 22 일 (수) 오전 10 시~정오(예정)

집합: 東伏見역 북구 해산: 西武柳沢역 남구

※屋敷林(농가의 숲)이란: 원래 농가의 넓은 부지 주위에 심었던 방풍림을 가리키는 말

### ② 신사(神社)와 절을 다니는 코스(3km)

일시 : 11 월 26 일 (수) 오전 10 시~정오(예정)

집합·해산 : 谷戸공민관 앞

### ①、② 양쪽 모두 소지품: 물통, 우비

신청: 직접 집합 장소로 (우천 중지)

문의처: 미どり 공원과 TEL 438-4045

## Cooperate in recycling cellular phones and PHS's

Cellular phones and PHS's contain such metals as "gold, silver, copper, palladium and titanium". Cobalt is contained in the small storage battery. These metals are reusable as important industrial resources. Waste articles such as bodies, battery packs and chargers are collected by nearby cellular phone and PHS shops. Erase personal information and the like or ask a shop clerk to erase them on the spot.



Inquiries: Garbage Reduction Promotion Section Tel. 438-4043

## Rambling through Green

Enjoy walking through green trees in the nature. Good start of your "health promotion".

### ① A path through farmhouse woods (Yashikirin) and fields (4km)

Date & Time: Oct.22 (Wed) 10a.m.~noon (schedule)

Gather at: North entrance of Higashifushimi Station

Dismiss at: South entrance of Seibuyagisawa station

※Yashikirin: A windbreak planted surrounding large premises formerly used as a farmhouse.

### ② A path through shrines and temples (3km)

Date & Time: Nov. 26 (Wed) 10a.m.~noon (schedule)

Gather and dismiss at: Yato Kominkan

Things to bring for both ① and ②: a water bottle, rain gear

Application: at the gathering point. (no walking in case of rain)

Inquiries: Greenery and Park Section Tel 438-4045



## 请协助手机和 PHS 的再利用

手机和 PHS 中含有「金、银、铜、钯、钛」等金属。「钴」等用在小型 2 次电池中、再利用后可以作为工业用的重要资源。不用的手机, 电池塑料袋, 充电器, 在附近的手机、PHS 公司的商店等可免费回收。储存在手机、PHS 内的个人信息等可以自己消除也可以请店员帮忙消除。

询问: 垃圾减量推进课 TEL 438-4043

## 在绿化丛中散步

边欣赏树木花草, 自然景色边步行。开始「增强体质」活动吧。

### ① 在房地林(屋敷林)和田间小路步行路线(4km)

时间: 10 月 22 日 (三) 上午 10 点~中午(预定)

集合: 东伏见站北口 解散: 西武柳沢站南口

※屋敷林: 是指农家等拥有广阔的土地并在它周围种上防风林

### ② 神社和寺庙步行路线(3km)

时间: 11 月 26 日 (三) 上午 10 点~中午(预定)

集合·解散: 谷戸公民馆前

### ①、②都要携带物品: 水壶, 雨具

报名: 直接去集合场所 (雨天中止)

询问: 绿化公园课 TEL 438-4045



## 第8回市民スポーツまつり

だれでも参加できる運動会。賞品もたくさんあります。

とき：10月13日（祝）午前9時20分～午後4時

ところ：向台運動場、市民公園グラウンド

交通：田無庁舎、保谷庁舎と会場を結ぶ送迎バスがあります。

申込み：当日直接会場へ。

お楽しみ抽選券付きプログラムを渡します。

雨天の場合：隣の総合体育館で行います。

(上ばきを持って来てください)

問合せ：スポーツ振興課 TEL438-4081



## ヤング・ピース・フェスタ

市内で活躍する若いアーティストが、音楽を通じて平和を

訴えます。出演者からすてきなプレゼントがあります。

出演者：Soft Voice、雨道、Best Harmony

とき：10月19日（日）午後1時、2時、3時

ところ：アスタセンターコート

申込み：当日、直接会場へ

主催：非核・平和をすすめる西東京市民の会

問合せ：生活文化課 TEL 438-4040

## 8th Citizen's Sports Festival

This is a field day anybody can take part in. A lot of prizes await. Date & Time: Oct.13 (holiday) 9:20a.m.~4p.m.

Venue: Muko-dai Sportsfield, Shimin Koen field

Commutation: Shuttle bus services between Tanashi / Hoya offices and the fields are available.

Application: At the venue. Receive a program with a ticket of a happy lottery.

In case of rain: Adjacent Sogo Taiikukan (General Gymnasium) will be the venue.

(bring a pair of indoor shoes with you)

Inquiries: Sports Promotion Section Tel. 438-4081

## Young・Peace・Festa

Young artists active in the city will make an appeal for peace through their musical performances. Nice presents will be expected from performers.

Performers: Soft Voice, Amamichi, Best Harmony

Date & Time: Oct.19 (Sun) 1:00, 2:00, and 3:00 p.m.

Venue: ASTA center court

Application: at the venue

Auspices: Nishitokyo citizen's society to promote Non-nuclear and peace

Inquiries: Living and Culture Section Tel. 438-4040

## +

**Nishitokyo Holiday Clinic**

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

## +

**西東京市休日診療所**

休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

## 제8회 시민 스포츠 축제

누구나 참가할 수 있는 운동회입니다. 상품도 많이 준비되어 있어요.

일시 : 10월 13일 (축) 오전 9시 20분 ~ 오후 4시

장소 : 向台운동장, 시민공원 그랜드

교통 : 田無 청사, 保谷 청사와 회장을 연결하는

송영 버스가 운행됩니다.

신청 : 당일 직접 회장으로

제비뽑기 추첨권이 달린 프로그램을 드립니다.

우천의 경우 : 옆 종합체육관에서 실시합니다.

(실내화를 가지고 오시기 바랍니다)

문의처 : 스포츠 진흥과 TEL438-4081

## 영・피스・페스타

시내에서 활약 중인 젊은 아티스트들이 음악을 통해서 평화를 호소합니다. 출연자가 멋진 선물을 드리겠습니다.

출연자 : Soft Voice, 雨道(아메미치), Best Harmony

일시 : 10월 19일 (일) 오후 1시, 2시, 3시

장소 : 아스타 센터 코트

신청 : 당일, 직접 회장으로

주최 : 비핵・평화를 추진하는 西東京 시민의 모임

문의처 : 생활문화과 TEL 438-4040



## 第8届市民运动节

谁都可以参加运动会。准备了很多奖品。

时间：10月13日（假日）上午9点20分～下午4点

地点：向台运动场、市民公园广场

交通：有直接连接田无市厅、保谷市厅和会场的专用巴士。

报名：当天直接去会场

可领取带到附幸运抽奖券的节目单。

雨天时：在隔壁的综合体育馆举行。

(请带室内鞋)

询问：运动振兴课 TEL438-4081



## 青年・和平・集会

活跃在市内的年轻的艺术家、用音乐来表达和平。演出者还给大家礼物。

演出者：Soft Voice、雨道、Best Harmony

时间10月19日（天）下午1点、2点、3点

地点：アスタ中心大厅

报名：当天、直接去会场

主办：西东京推广非核・和平市民之会

询问：生活文化課 TEL 438-4040

## +

**西東京市休日 진료소**

휴일은、언제나 진료하고 있습니다.

진료시간 : am10 ~12, pm 1 ~4, 5 ~9

장소 : 中町분청사 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

## +

**西東京市休息日診療所**

休息日总是进行诊疗

诊疗时间 : am10 ~12, pm 1 ~4, 5 ~9

诊疗场所 : 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)